

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В XXI СТОЛЕТИИ

*Материалы III Республиканского научно-практического
семинара с международным участием*

01 марта 2018 года

Горловка
2018

УДК 81'25
ББК Ш83.07
А43

*Рекомендовано к изданию на заседании Учёного совета
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(Протокол № 7 от 28.02.2018)*

Ответственный редактор:

И. В. Решетарова – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»

Редакционная коллегия:

М. Н. Ивахненко – канд. филол. наук, заведующий кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»,

В. А. Вострецова – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»,

Н. А. Ясинецкая – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»

А43 **Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии** : материалы III Респ. науч.-практ. семинара с междунар. участием (Горловка, 01 марта 2018 г.). – Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2018. – 212 с.

В сборник вошли материалы III Республиканского научно-практического семинара, посвящённого проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социоллингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

УДК 81'25
ББК Ш83.07

Грицкова Н.В.,

Каймакова Д.А.

*(ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
им. Тараса Шевченко»,
Луганск, ЛНР)*

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ КВАНТИТАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

Квантитативные единицы прошли сложный путь и характеризуются присущей им структурой, семантическим наполнением и функциями. Наряду с номинативной функцией эти слова реализуют когнитивную функцию. Семантическая эволюция указанных слов отражает основные этапы познания, изучение которых является чрезвычайно актуальным в рамках сегодняшнего дня.

Количественные отношения, объективные и конкретные в своей основе, в познавательной практике отображаются как точно, так и приблизительно, что обусловлено действенностью целого ряда факторов – пространственно-временными причинами, целью, которую ставит перед собой исследователь, и технологическими процессами.

Точные количественные отношения специфически номинируются в языковых единицах: количество (точное, неточное); неточное количество (неопределённое, приблизительное).

На феномене дискурса фокусируется постоянное внимание учёных отечественной и зарубежной науки, в общем, и лингвистики, в том числе [1; 2; 3]. Изучение механизма дискурса является валидным для распознавания тенденций функционирования числительных современного французского языка, их детерминации дискурсивными факторами.

Числительные французского языка – самостоятельная незамкнутая парадигма квантитативных единиц, которой присущи изоморфные черты лексико-семантического поля количества. С развитием счёта мотивацией служат процессы отнимания, прибавления и умножения. Например, *un, deux, trois; dix-sept, dix-huit, dix-neuf; trente, quarante*.

Касательно обозначения точного количества числительные в художественном дискурсе часто реализуют аппроксиматические оценки. Одной из причин здесь является использование числительных во фразеологическом пространстве. Дискурсивные характеристики детерминируются макросистемами, языковыми причинами. Так, в русском языке к частотным принадлежат фразеологизмы типа: *тысяча раз, семь пятниц, в три погибели, во сто крат*.

Современные французские числительные дискурсивно детерминированы, приобретают статус маркеров приблизительного и неопределённого количества, расширяют функциональную сферу.

Дискуссионным остаётся вопрос о природе порядковых числительных. Решение этой проблемы, несомненно, приобретает значение как в ходе определения дистинктивных признаков количественных слов, так и в определении статуса числительных и их деривативов.

Литература

1. Дискурс іноземної комунікації (колективна монографія). – Львів : Львівський нац-ний ун-т ім. Івана Франка, 2001. – 495 с.
2. Макаров М. Л. Основы теории дискурса : учеб. пособие / М. Л. Макаров. – М. : Гнозис, 2003. – 208 с.
3. Шевченко И. С. Дискурс как мыслекоммуникативное образование / И. С. Шевченко, Е. И. Морозова // Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. – 2003. – № 586. – С. 33–38.

Гуляева О.В.

*(ГОУ ВПО «Луганский национальный университет
им. Владимира Даля»,
Луганск, ЛНР)*

КУРЬЁЗЫ И ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В современном мире уже невозможно обойтись без знания иностранного, а именно английского, языка. Очень важно уметь грамотно переводить с английского на русский, так же как и с русского на английский. Мы изучаем язык для того, чтобы правильно говорить на нем и быть правильно понятыми, но бывает, что неверно воспринимаем на слух английские слова или ошибочно понимаем их значение. Также, ошибки могут возникать при использовании новых слов и грамматических правил или при переводе с одного языка на другой. Чтобы избежать нелепых ошибок при переводе, следует выяснить, почему и как они возникли. Зная, откуда берутся ошибки, можно найти способ, как их избежать [1, 54].

Причины, по которым возникают ошибки, а следовательно, и курьёзы при переводе могут быть различными, но всё же, можно выделить три основные причины, из-за которых возникают переводческие ошибки:

1. Трудности с восприятием на слух.

<i>Гребенюк Д.А.</i> К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА АРХАИЧНОЙ ЛЕКСИКИ РУССКИХ СКАЗОК НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	35
<i>Гриценко Н.А., Дяговец К.И.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОЭТОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	38
<i>Грицкова Н.В., Каймакова Д.А.</i> ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ КВАНТИТАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ.....	40
<i>Гуляева О.В.</i> КУРЬЁЗЫ И ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	41
<i>Давиденко А.В.</i> «ЗОЛУШКА» В ПЕРЕВОДЕ И.С. ТУРГЕНЕВА И Т. ГАББЕ.....	43
<i>Донцова А.В.</i> СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ «БЕЛЫЙ» (на материале русского и английского языков).....	45
<i>Дринко А.Г.</i> СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С ГЛАГОЛОМ В СОСЛАГАТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ(на материале английского и украинского языков).....	47
<i>Емельянова Е.В.</i> ВЛИЯНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ И ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА НА КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА.....	50
<i>Yermukhanova I.Zh., Terekbayeva A.T.</i> CONTINUITY OF LITERARY WORKS.....	55
<i>Жиденко Л.А.</i> РОЛЬ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	58
<i>Жиденко Л.А., Тараскина А.С.</i> К ВОПРОСУ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (на примере перевода С.Я. Маршакром 33-го сонета У. Шекспира).....	60
<i>Загоровский А.Г.</i> ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В ЯЗЫКЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ СКАЗОК.....	63
<i>Загорулькина В.А.</i> К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	65